



# COSTA BLANCA

UN LUGAR AL QUE QUERER VOLVER

ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
РУССКИЙ



[costablanca.org](http://costablanca.org)



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE

# PAISAJES DE SOL Y AÑIL. PLAYAS DE CÁLIDA ARENA COLOR MARFIL

**SUN-KISSED LANDSCAPES WITH INTENSE INDIGO. HUES. IVORY-WHITE, WARM, SANDY BEACHES.**

**PAYSAGES DE SOLEIL ET D'INDIGO. PLAGES DE SABLE ENSOLEILLÉ COULEUR IVOIRE.**

**СОЛНЕЧНЫЕ И МОРСКИЕ ПЕЙЗАЖИ. БЕЛЫЕ ПЕСЧАНЫЕ ПЛЯЖИ**

**ES** De norte a sur, hay doscientos kilómetros de costa por conocer. Es el mismo mar, pero luce distinto. Azul marino entre un cielo lleno de sol y un suelo alfombrado de arena brillante color marfil. La Costa Blanca está hecha de playas de arena lisa, pero también de cantos rodados pulidos por el oleaje y extensas dunas que cambian de forma con el viento. En el trayecto encontrarás calas de entornos apacibles, imponentes acantilados, cuevas submarinas y bosques que bajan hasta la orilla. Para quien busca playa y calidez, será difícil escoger un solo destino.

En torno a las playas se abre todo un mundo de posibilidades. Hallarás pueblos y ciudades muy diferentes, pero todas ellas habituadas a ofrecer al visitante un servicio de calidad y su mejor imagen. Variedad en la oferta y un clima que acompaña todo el año, han hecho de la Costa Blanca un lugar al que querer volver.

**EN** From north to south, there are over two hundred kilometres of coastline just waiting to be discovered. It might be the same sea, but it looks different. Navy blue framed by a sun-kissed sky and a carpet of ivory white sand. Apart from its fine sand beaches, the Costa Blanca is also defined by beaches of pebbles smoothened by the waves and dunes that stretch out, changing with the wind. Discover secluded coves, breathtaking cliffs, underwater caves, and forests that roll down to the shore. If you're looking for sun and sand, you'll be spoilt for choice.

The beaches open up a whole world of possibilities. A motley collection of towns and cities provide visitors with top quality services and paint a clear picture of the province. A varied tourist offer and a climate that is mild all year round make the Costa Blanca a destination worth coming back to.

**FR** Deux cent kilomètres de côte vous attendent du nord au sud. C'est la même mer mais avec des nuances. Du bleu marin entre un ciel plein de soleil et un sol tapissé de sable couleur ivoire. La Costa Blanca vous fera découvrir des plages de sable lisse mais aussi de galets polis par les vagues et de longues dunes qui changent de forme avec le vent. Vous trouverez tout au long de ce parcours des criques paisibles, des falaises imposantes, des grottes sous-marines et des forêts qui descendent jusqu'au bord de mer. Si vous aimez les plages et la chaleur, vous aurez l'embarras du choix parmi nos destinations.

Un monde de possibilités s'ouvre autour des plages. Vous trouverez des villages et des villes très différents entre eux mais habitués à offrir aux visiteurs un service de qualité et leur meilleure image. La variété de l'offre et le climat propice tout au long de l'année on fait de la Costa Blanca un endroit où vouloir retourner.

**RU** С севера на юг простираются двести километров береговой линии побережья Коста Бланка. Все морское побережье занимает курортная зона Коста Бланка. Синее небо, солнце и белые песчаные пляжи. Побережье Коста Бланка представляет собой пляжи с мелким песком, а также обширные песчаные дюны, которые меняют свою форму в зависимости от направления ветра. На территории побережья находятся бухты, скалы, подводные пещеры и леса, которые простираются до самого берега. Для тех, кто ищет пляж и солнце будет трудно выбрать единый пункт назначения.

Огромное разнообразие возможностей для отдыха открывается вокруг пляжной зоны этого побережья. Целая череда милых средневековых городков и укрепленных поселений, предлагают приезжающим свои услуги, которые отличаются качеством и разнообразием. Теплый климат круглый год и большое разнообразие предоставляемых услуг на побережье Коста Бланка заставят вас совершить это путешествие не один раз.





# AGUAS DE CRISTAL TEMPLADO

**WARM, CRYSTALLINE WATER.**

**EAUX TRANSPARENTES ET ENSOLEILLÉES.**

**КРИСТАЛЬНО ЧИСТЫЕ ВОДЫ.**



**ES** El sol brilla en cada estación. Las suaves temperaturas invernales de esta zona mediterránea permiten disfrutar de su costa más allá del verano. Un lugar para la náutica, el buceo, el windsurf, o para pasear a orillas del mar.

**EN** The sun shines in every season. This Mediterranean area enjoys mild winter temperatures that attract visitors to the coast outside the summer months. The Costa Blanca is the perfect destination for water sports, diving, windsurfing, or for a leisurely stroll along the seafront.

**ES** Le soleil brille à chaque saison. Les douces températures de l'hiver dans cette zone méditerranéenne permettent de profiter de nos côtes au-delà de l'été. Un endroit pour pratiquer des sports nautiques, de la plongée, de la planche à voile ou bien pour se promener en bord de mer.

**RU** Солнце светит круглый год. Умеренные температуры в зимнее время в этой зоне средиземного побережья позволяют наслаждаться курортным сезоном в течении всего года. Отличное место для прогулки на лодках, занятием дайвинга, виндсерфинга или для пеших прогулок по набережной.

# NATURALEZA PROTEGIDA

PROTECTED NATURE.

NATURE PROTÉGÉE.

ЗАПОВЕДНИКИ



**ES** La Costa Blanca posee dos Reservas Marinas de impresionantes paisajes sumergidos. El Cabo San Antonio, entre Dénia y Jávea, y la isla de Nueva Tabarca, en Alicante, atesoran bellas postales de fauna y flora empapadas de mar.

**EN** The Costa Blanca boasts two Marine Reserves that conceal stunning underwater treasures. Cabo de San Antonio, between Dénia and Xàbia, and the island of Nueva Tabarca, in Alicante, are inhabited by an abundance of marine flora and fauna.

**FR** La Costa Blanca possède deux Réserves Marines avec des paysages immergés impressionnants. Le Cap de San Antonio, entre Denia et Xàbia, et l'île de Nueva Tabarca, à Alicante, accumulent de belles cartes postales de faune et de flore sous-marines.

**RU** На побережье Коста Бланка расположены два морских заповедника с красивейшими подводными пейзажами. Мыс Сан Антонио, между Денией и Хавейя и остров Табарка, в Аликанте, известны своими красивейшими морскими и природными пейзажами.



**ES** Hay lugares donde el mar se filtra hacia el interior formando láminas de agua espejada. Son los parques naturales de Las Salinas de Santa Pola, y de Las Lagunas de La Mata y Torrevieja, enclaves salineros de gran belleza y riqueza ambiental.

**EN** The sea sometimes filters inland forming mirrors of water. The Las Salinas salt lakes in Santa Pola and the Las Lagunas de La Mata lagoons in Torrevieja are beautiful wetlands that are home to a wealth of environmental treasures.

**FR** A certains endroits, la mer se filtre vers l'intérieur et forme des lames d'eau transparente. Il s'agit des parcs naturels des Salinas de Santa Pola, et des lagons de La Mata et Torrevieja, des enclaves de sel à grande beauté et richesse environnementale.

**RU** Здесь красивые пляжи, которые прерываются живописными скалистыми утесами с зеркально чистой водой. Большой достопримечательностью являются Соляные лагуны Лас Салинас де Санта Пола и Лас Лагунас де ла Мата и Торревьеха. В настоящее время, эти лагуны, в которых, столетиями выпаривали соль, представляют собой природные заповедники.

# TIERRA DE MONTAÑAS AZULADAS Y FÉRTILES VALLES

**A LAND OF BLUE HUES, MOUNTAINS AND FERTILE VALLEYS.**

**PAYS DE MONTAGNES BLEUTÉES ET DE VALLÉES FERTILES.**

**ЖИВОПИСНЫЕ СКАЛЫ И ПЛОДОРОДНЫЕ ДОЛИНЫ.**

**ES** En la Costa Blanca se respira brisa marina. Pero también aire de montaña. El interior de la provincia de Alicante siempre sorprende. Su orografía ofrece múltiples posibilidades para disfrutar de un entorno que invita a la aventura y a la calma por igual. Senderos por recorrer, barrancos y paredes montañosas que escalar, grutas por las que colarse en las entrañas de la tierra y altas cimas que te dejan suspendido sobre el horizonte. Es lugar, además, de parques naturales. Se suceden a pie de playa y tierra adentro compitiendo en belleza.

El interior está lleno de parajes diversos: bosques tupidos, alfombrados de plantas aromáticas, valles sembrados de cerezos, almendros y viñedos, o humedales donde crece el arroz. Camino del sur, hallarás un palmeral Patrimonio de la Humanidad y una extensa huerta de hortalizas en torno a la vega baja del Segura. Un auténtico collage natural.

**EN** In the Costa Blanca you can breathe in the sea breeze, and also enjoy the mountain air. The inland areas of the province of Alicante conceal captivating sights. The landscape invites adventure and relaxation in equal parts: hiking routes, ravines, hillsides waiting to be climbed, caves that descend below the surface of the earth, and towering summits that float above the horizon. The Costa Blanca is also home to a succession of beautiful nature parks, which can be found both on the coast and inland.

The varied inland landscape is crowded by thick vibrant woodland perfumed by aromatic plants, valleys populated by cherry trees, almond trees and vineyards, and wetlands where rice is grown. Towards the south, there is a World Heritage palm grove, and smallholdings that stretch out in the fertile lowland around river Segura. A genuine organic collage.

**FR** La Costa Blanca est imbibée de brise marine. Mais aussi d'air de montagne. L'arrière-pays de la province d'Alicante surprend toujours. Son orographie offre de multiples possibilités pour profiter d'un environnement qui invite aussi bien à l'aventure qu'au calme. Des sentiers, des ravins et des murs de montagne à escalader, des grottes à visiter à l'intérieur de la montagne et de hauts sommets qui vous laisseront suspendu sur l'horizon. On y trouve également des parcs naturels, aussi bien en bord de mer que dans l'arrière-pays, qui rivalisent de beauté. L'arrière-pays est truffé de paysages très divers: des forêts touffues remplies de plantes aromatiques, des vallées regorgeant de cerisiers, d'amandiers et de vignes ou des zones humides où l'on cultive le riz. Vous trouverez en allant vers le sud, une palmeraie déclarée Patrimoine de l'Humanité et des plaines maraîchères dans la région de la Vega Baja del Segura. Un véritable collage naturel.

**RU** Береговая линия Коста Бланка зачастую представляет собой многокилометровые песчаные пляжи, которые отделяют друг от друга живописные скалы. Удивительным является пейзаж внутренней части провинции Аликанте. Благодаря ее географическому положению есть различные возможности провести свой отдых. Кроме морского отдыха, на побережье хорошо развит познавательный, экологический, культурный, спортивный и событийный туризм. Место известное своими природными парками. Они встречаются у подножия пляжа, а также во внутренней части города.

Внутренняя часть города богата лесами из ароматических растений, долинами с вишнями и миндальными деревьями, виноградниками и болотами, где прорастает рис. На юге города находятся несколько прекрасных парков и садов, среди них особенно известен Муниципальный парк, с пальмами, зелёными лужайками и детскими площадками. Настоящее произведение искусства...





# LUGARES CON HISTORIA. ARTE Y CULTURA EN PLENO MEDITERRÁNEO

**HISTORICAL PLACES. ART AND CULTURE IN THE MEDITERRANEAN.**

**DES ENDROITS CHARGÉS D'HISTOIRE. ART ET CULTURE EN PLEINE MÉDITERRANÉE.**

**ИСТОРИЧЕСКИЕ МЕСТА ИСКУССТВО И КУЛЬТУРА СРЕДИЗЕМНОГО ПОБЕРЕЖЬЯ.**

**ES** La herencia cultural es el alma de los pueblos. A veces el legado es inmaterial, como el Misteri d'Elx, representación religiosa medieval declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad. Otras, son parajes que han sido testigos del pasado, como El Palmeral de Elche, también Patrimonio de la Humanidad. Sus 200.000 ejemplares proceden de antiguos huertos plantados por los árabes. El paso del tiempo sería baldío si no conserváramos sus huellas. La Costa Blanca está llena de ellas. La cultura árabe primero, y la cristiana después, dejaron por estas tierras un patrimonio monumental de gran valor y belleza. Castillos almenados de rústicos sillares otean desde hace siglos el horizonte sobre lomas y cerros. Los hay a pie de mar y en zonas de interior. El paso de los siglos ha dejado también por diferentes puntos del litoral centenarias torres vigías que cuentan temibles historias de piratas.

**EN** Populations are marked by their cultural heritage. Sometimes their legacy is immaterial. For instance, the Misteri d'Elx is a medieval sacro-lyrical drama listed as UNESCO World Heritage. Other historical treasures date back to bygone times, such as the El Palmeral palm grove, in Elche, another entry on the UNESCO World Heritage list. The 200,000 specimens were once part of smallholdings planted by the Arabs. The Costa Blanca is packed with vestiges of history that provide insight into the past.

The Arab and the Christian cultures left behind a host of beautiful monuments in this area. Crenellated castles are perched atop mountains and hills, commanding views over the horizon. Some sit by the sea, others are located inland. Over the centuries, the coast has been lined with watchtowers that tell terrifying tales of bygone pirates.

**FR** L'héritage culturel représente l'âme des peuples. Souvent, cet héritage est immatériel comme le Misteri d'Elx, une représentation religieuse médiévale déclarée Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO. D'autres sont des endroits témoins du passé comme la Palmeraie d'Elche qui est également Patrimoine de l'Humanité. Ses 200.000 exemplaires proviennent d'anciens vergers plantés par les arabes. Le temps serait vain si on ne cultivait pas ses empreintes et la Costa Blanca en est remplie.

La culture arabe et ensuite la chrétienne ont laissé dans cette région un patrimoine de monuments d'une grande valeur et beauté. Des châteaux crénelés de pierres de taille rustiques scrutent l'horizon depuis des siècles sur les collines. Vous les trouverez en bord de mer et dans l'arrière-pays. Le temps a parsemé plusieurs points du littoral de tours de guet qui racontent de redoutables histoires de pirates.

**RU** Культурным наследием является душа народа. Иногда наследие является нематериальным, как Misteri d'Elx, религиозное средневековое представление, которое было внесено ЮНЕСКО в список всемирного устного наследия человечества. Другие места являются свидетелями прошлого, как El Palmeral de Elche, крупнейшие в Европе пальмовые рощи, внесёнными в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Роща состоит из 200,000 экземпляров пальмовых деревьев, которые были посажены во времена правления арабами. Плантация пережила времена римлян и мавров. Побережье Коста Бланка несет отпечатки времени многих поколений. Первое появление арабской культуры, а затем и христианской оставили отпечатки монументального наследия огромного значения и красоты. В районе Каско Антигуо находятся руины замка, построенного в XIV веке для отражения атак берберских пиратов. Они находятся у подножия моря и внутри местности. С течением веков в различных местах на побережье все еще находятся башни часовых, которые рассказывают страшные истории пиратов.





# BELLEZA ANTIGUA Y MODERNA

ANCIENT AND MODERN BEAUTY.

BEAUTÉ ANCIENNE ET MODERNE.

ДРЕВНИЕ И СОВРЕМЕННЫЕ.



**ES** Muchos cascos antiguos de la Costa Blanca son Bien de Interés Cultural. Pasearlos y recrearse en cada rincón es uno de sus atractivos. Destaca el de Orihuela por sus palacios y monumentos eclesiales. Está declarado Conjunto Histórico Artístico.

**EN** The historical centres in many villages in the Costa Blanca have been listed as Cultural Heritage Sites. Be sure to stroll around, marvelling at the beautiful sights. Orihuela stands out for its palaces and religious monuments, declared an Artistic Historical Ensemble.

**FR** Plusieurs vieilles villes de la Costa Blanca ont été reconnues comme Bien d'Intérêt Culturel et l'on peut s'y promener et profiter de leurs endroits attirants. La vieille ville d'Orihuela est incontournable en raison de ses palais et de ses monuments ecclésiastiques et a été déclarée Ensemble Historique Artistique.

**RU** Главной достопримечательностью Коста Бланка является большое количество старинных городов. Экскурсии по старинным бульварам каждого города привлекают туристов своей архитектурой. Среди них выделяют город Ориуэла, где находятся средневековые памятники архитектуры католической церкви. Этот город был объявлен историко-художественным и архитектурным комплексом.



**ES** Hay dos municipios integrados en la ruta europea del Modernismo. Y los dos de interior. Alcoy y Novelda sorprenden por su contribución a tan particular estilo arquitectónico.

**EN** Two inland municipalities are part of the Art Nouveau European Route: Alcoy and Novelda. Both villages boast stunning contributions to this unique architectural style.

**FR** Deux communes de l'arrière-pays ont été intégrées dans le parcours européen du Modernisme: Alcoy et Novelda vous surprendront en raison de leur contribution à ce style architectonique si particulier.

**RU** Существуют два города, которые являются частью Европейского маршрута модернизма. Алкой и Новелда-города, которые поражают смешением архитектурных стилей разных эпох.





**ES** De la costa hacia dentro se extiende un territorio escarpado lleno de pequeños pueblos con encanto. Lugares recónditos que motean de blanco valles y montañas. Muchos conservan vestigios de su pasado morisco y medieval.

**EN** Travelling inland from the coast, the mountainous territory is dotted with charming little villages. Remote towns that add specks of white to the valleys and mountains. Many preserve vestiges of their Moorish and medieval past.

**FR** Vers l'intérieur se trouve une zone escarpée truffée de petits villages pleins de charme. Des endroits retirés qui tachètent de blanc les vallées et montagnes. Beaucoup d'entre eux conservent toujours des vestiges de leur passé mauresque et médiéval.

**RU** Внутри побережья в окружении гор находится целая череда милых средневековых городков и укрепленных поселений, которые, большей частью, не затронул современный прогресс. Многие сохраняют традиции средневекового мавританского прошлого.



# RUTAS CON CULTURA

## CULTURAL ROUTES.

## PARCOURS PLEINS DE CULTURE.

## КУЛЬТУРНЫЕ ЭКСКУРСИИ.



**ES** La Ruta de los Castillos es un itinerario histórico y cultural que invita a visitar algunas de las fortalezas más representativas de la provincia, la mayoría de ellas radicadas en el Vinalopó. Son los castillos de Banyeres de Mariola, Biar, Castalla, Villena, Sax, Petrer, Elda, Novelda y Elche.

**EN** The Castle Route is a historical and cultural itinerary that covers some of the most representative fortresses in the province, mostly in the Vinalopó area. The castles are located in Banyeres de Mariola, Biar, Castalla, Villena, Sax, Petrer, Elda, Novelda and Elche.

**FR** Le Parcours des Châteaux est un itinéraire historique et culturel qui invite à visiter les forteresses les plus représentatives de la province dont la plupart se trouvent dans la région du Vinalopó. Il s'agit des châteaux de Banyeres de Mariola, Biar, Castalla, Villena, Sax, Petrer, Elda, Novelda et Elche.

**RU** Туристический маршрут под названием "Долина Замков" приглашает посетить исторические замки провинции, большинство из которых находятся в долине Виналопо. Такие замки как Баньерес-де-Мариола, Биар, Касталья, Виллена, Сакс, Петрель, Эльда, Новелда и Эльче.



**ES** La Ruta del Cid es otra propuesta de turismo cultural que emula el camino que recorrió Rodrigo Díaz de Vivar en el Cantar del Mío Cid. Comienza en Burgos y su tramo final pasa por Banyeres de Mariola, Biar, Villena, Sax, Elda, Novelda, Monforte del Cid, Elche Albatera, Cox, Callosa del Segura y Orihuela.

**EN** El Cid Route is another culturally enticing proposal that follows the itinerary of Rodrigo Díaz de Vivar in the book Cantar del Mío Cid. Departing from Burgos, the last section of the route visits Banyeres de Mariola, Biar, Villena, Sax, Elda, Novelda, Monforte del Cid, Elche Albatera, Cox, Callosa del Segura and Orihuela.

**FR** Le Parcours du Cid est une autre proposition de tourisme culturel qui imite le chemin parcouru par Rodrigo Díaz de Vivar recueilli dans l'œuvre El Cantar del Mío Cid. Il commence à Burgos et passe avant de finir par Banyeres de Mariola, Biar, Villena, Sax, Elda, Novelda, Monforte del Cid, Elche, Albatera, Cox, Callosa del Segura et Orihuela.

**RU** Культурный маршрут "Путь Сиды" является еще одной альтернативой проведения культурного туризма. Он основан на исторических фактах, приведенных в знаменитом памятнике испанской литературы "Песне о Моем Сиде", повествующей о подвигах легендарного испанского рыцаря Родриго Диаса де Бивар. Этот путь начинается в Бургос и пролегает через Баньерес де Мариола, Биар, Виллена, Сакс, Эльда, Новелда, Монфорте дель Сид, Эльче Альбатера, Кокс, Кальоса де Сегура и Ориуэла.



**ES** La cultura del vino tiene en la provincia una sugerente ruta que permite conocer sus viñedos y bodegas. La Ruta del Vino recorre Pinoso, Villena, Monóvar, Algueña, Novelda, Hondón de los Frailes y Petrer, y prosigue por las comarcas de El Comtat y la Marina Alta.

**EN** Wine enthusiasts will enjoy an appealing route that covers the wineries and vineyards in the province. The Wine Route visits Pinoso, Villena, Monóvar, Algueña, Novelda, Hondón de los Frailes and Petrer, before heading off towards the regions of El Comtat and Marina Alta.

**FR** La culture du vin est représentée dans notre province par un circuit plein de charme qui permet de connaître ses vignobles et ses caves. Ce Circuit du Vin parcourt Pinoso, Villena, Monóvar, Algueña, Novelda, Hondón de los Frailes et Petrer, et continue tout au long des régions du Comtat et de la Marina Alta.

**RU** Туристический маршрут "Вина Аликанте" по виноградникам и винодельням провинции позволяет познакомиться с культурой производства вина. Маршрут "Вина Аликанте" пролегает по городам Пиносо, Виллена, Моновар, Альгенья, Новелда, Ондон де Лос Фрайлес и Петрелье и проходит по районам Комтат и Марина Альта.



#### MARQ - MUSEO ARQUEOLÓGICO DE ALICANTE

**ES** La historia más antigua emerge de los múltiples yacimientos presentes en esta zona. El MARQ, innovador museo arqueológico, reconstruye el puzzle del pasado valiéndose de las últimas tecnologías.

**FR** L'histoire la plus ancienne émerge des nombreux sites archéologiques présents dans cette zone. Le MARQ est un musée archéologique innovateur qui reconstruit le puzzle du passé grâce aux dernières technologies.

**EN** History can be traced back to prehistoric times through numerous archaeological sites. MARQ, the archaeological museum, picks up the pieces of the puzzle and innovatively uses cutting-edge technologies to reconstruct the past.

**RU** Разные этапы истории этих городов выражены в архитектурных памятниках, находящихся в этой области побережья. МАРК-Археологический Провинциальный Музей провинции Аликанте. Выделяется среди прочих музеев применением инновационных технологий, использованием аудиовизуализации. Он был признан «Лучшим Европейским Музеем 2004 года».



# UNA GASTRONOMÍA DE PRODUCTOS ÚNICOS

**CUISINE. UNIQUE PRODUCTS.**

**GASTRONOMIE DE PRODUITS UNIQUES.**

**ГАСТРОНОМИЯ И КУЛИНАРИЯ.**

**ES** Tradición, buen suelo y mejor clima es el secreto de muchos de los productos con Denominación de Origen que crecen o se elaboran en diferentes zonas de la Costa Blanca. Aquí encontramos frutas únicas como las Cerezas de la Montaña, los Nísperos de Callosa d'Ensarrià y la Uva de Mesa Embolsada del Vinalopó. También dulces artesanos como el Turrón de Jijona y Alicante, o las Bebidas Espirituosas de Alicante, que incluye cuatro licores autóctonos de la provincia.

Denominación de Origen tienen también los Vinos de Alicante. Tradicional tierra de viñedos, las principales explotaciones vitivinícolas están en el Vinalopó, las Marinas y El Comtat. La calidad de sus tintos, blancos, rosados o mistelas viene respaldada por numerosos premios. El Fondillón, hecho con uva Monastrell, es exclusivo de Alicante y se encuentra entre los cinco vinos considerados de lujo por la Unión Europea.

**EN** Tradition, good soil and a great climate are the secret to many of the products with a Denomination of Origin that grow or are produced in numerous locations in the Costa Blanca. The area is home to unique fruits such as the wild cherries from the mountain areas (Cerezas de la Montaña), the medlars from Callosa d'Ensarrià, and Vinalopó Dessert Wine (grown in packages). Other delicacies include handmade sweets such as turrón (almond candy) from Jijona and Alicante, and spirit drinks from Alicante, including four autochthonous liqueurs.

Wines also have their Denomination of Origin. Traditionally a wine-growing area, the main wineries are in Vinalopó, Las Marinas and El Comtat, and produce award-winning red, whites, rosés and mistelas. El Fondillón – produced using Monastrell grapes – is exclusive to Alicante, and is one of only five wines recognised by the European Union as unique luxury wines.

**FR** La tradition, nos terrains de culture et notre climat favorable représentent le secret de nombreux produits avec une Appellation d'Origine qui poussent ou s'élaborent dans plusieurs zones de la Costa Blanca. On y trouve des fruits uniques tels que les Cerises de la Montagne, les Nêfles de Callosa d'Ensarrià et le Raisin de Table en Sacs du Vinalopó, des produits sucrés artisanaux comme le Nougat de Jijona et d'Alicante, ou des Boissons Spiritueuses d'Alicante qui incluent quatre liqueurs autochtones de la province.

Les Vins d'Alicante ont également une Appellation d'Origine. La province est une terre traditionnelle de vignobles et les principales exploitations agricoles se trouvent au Vinalopó, les Marinas et le Comtat. La qualité des vins rouges, blancs, rosés et mistelas (vin doux) sont soutenus par de nombreux prix. Le Fondillón, fait avec du raisin Monastrell, est exclusif d'Alicante et se trouve parmi les cinq vins de luxe primés par l'Union Européenne.

**RU** Культурные традиции и тёплый климат Коста Бланка позволяют выращивать и использовать качественные и многообразные продукты в гастрономии. Такие уникальные фрукты как горные вишни и черешни, нисперо Кальоса де Энсарриа и виноград из долины Виналопо. Гастрономия Аликанте широко известна своими десертами например туррон из Хихона и Аликанте, разнообразием ликеров, которые производят в этой провинции.

Провинция Аликанте также известна своими винами. Главные плантации виноградников находятся в Виналопо, Марина Альта и Комтат. Красные, розовые и белые вина с винных погребов провинции Аликанте удостоены многочисленными премиями. Легендарное вино этого региона - Фондильон Аликантино, изготовленное из сорта винограда Монастрель, которое входит в пятерку лучших эксклюзивных вин Европейского союза.



# EXCELENCIA CULINARIA

**CULINARY EXCELLENCE.**

**EXCELLENCE CULINAIRE.**

**ГАСТРОНОМИЯ И КУЛИНАРИЯ.**



**ES** Fruto de la tierra o del mar, hay mucho por probar: las peladillas de Alcoy, los dátiles de Eliche, el chocolate de Villajoyosa o el helado de Ibi. También la gamba de Dénia, o el langostino de Guardamar del Segura, donde además crece la ñora y la granada.

**EN** Inland or by the coast, the offer is truly varied: peladillas (sugar-coated almonds) from Alcoy, dates from Eliche, chocolate from Villajoyosa, and ice-cream from Ibi. Dénia is renowned for prawns, and Guardamar del Segura stands for crayfish, ñora peppers and pomegranates.

**FR** Savourez de nombreux produits issus de la terre et de la mer: les dragées d'Alcoy, les dattes d'Eliche, le chocolat de Villajoyosa ou les glaces d'Ibi, les gambas de Denia, ou bien les crevettes grises de Guardamar del Segura où poussent également des ñoras (piments secs) et des grenades.

**RU** Большое разнообразие продуктов моря и сладостей как например: засахаренный миндаль Алькой, финики Эльче, шоколад Вильяхойоса или мороженое Иби. Знаменитые красные креветки Дении или королевские креветки Гуардамар дель Сегура, который также известен выращиванием перцев и гранатов.



**ES** Pon en tu mesa un buen plato de arroz. Prueba el caldero, el arroz a banda o con costra, pero también con conejo y caracoles o “amb fesols y naps”. Busca en el interior cocas, gazpacho, olletas y pelotas. Y no te marches sin conocer la alcachofa de la Vega Baja, marca de calidad.

**EN** Rice is the staple of this cuisine. Order it in a caldero (stew), a banda (with seafood on the side), con costra (oven-baked rice), with rabbit and snails, or “amb fesols y naps” (with beans and turnip). If you're heading inland, go for cocas (flatbread), gazpacho (cold tomato soup), olletas (casserole) and pelotas (meatballs). Be sure to try artichokes from the Vega Baja region, they are pure quality.

**FR** Dégustez un bon plat de riz. Goutez au caldero (riz, pommes de terre, choux et poisson), à l'arroz a banda (riz au poisson) ou en costra (en croûte d'œufs), au riz au lapin et aux escargots ou “amb fesols y naps” (haricots blancs et navets). L'intérieur de la province vous fera découvrir des cocas (pissaladières), des gaspachos de montagne (pâtes et viandes), des olletas (pot-au-feu) et des pelotas (boulettes). Et surtout ne partez pas sans déguster les artichauts de la Vega Baja avec leur label de qualité.

**RU** Самым популярным в этой зоне, как и на Коста Бланке в целом, является рис. Именно здесь его могут приготовить 300-ми различными способами: с кроликом, улитками, курицей, морскими продуктами или такое блюдо как arroz a banda («рис побок»). А также хлебные хрустящие лепешки, гаспачо, ольета (горячий суп с белой фасолью) или суп с фрикадельками. Знаменитые артишоки провинции Вега Баха, также известны своим качеством.



**ES** La alta cocina de la Costa Blanca tiene su máximo exponente en Quique Dacosta. Su restaurante de Dénia es uno de los pocos con tres estrellas Michelin de España. Otra figura de excelencia la encontramos en Elda. Paco Torrealba es el mejor maestro repostero de Europa.

**EN** Quique Dacosta stands for haute cuisine in the Costa Blanca. His restaurant in Dénia is one of the few three-Michelin star restaurants in Spain. Elda also boasts a highly regarded culinary name: Paco Torrealba is the best pastry chef in Europe.

**FR** La haute cuisine de la Costa Blanca est représentée par Quique Dacosta. Son restaurant de Denia appartient au groupe réduit des restaurants espagnols triplement étoilés. Vous trouverez également à Elda le meilleur pâtissier d'Europe, Paco Torrealba.

**RU** Высокая кухня побережья Коста Бланка известна лучшим шеф поваром Европы Кике Дакоста. Его ресторан в Дении был отмечен наивысшей оценкой в три звезды Мишлен. Другая известная фигура, мастер кулинарного искусства находится в городе Эльда. Пако Торребланка это лучший и наиболее посвященный кондитер Европы.

# UN LUGAR PARA VIVIR Y SENTIR SUS FIESTAS

**COME AND EXPERIENCE THE FESTIVITIES.**

**UN ENDROIT POUR VIVRE ET PARTICIPER À SES FÊTES.**

**ФЕСТИВАЛИ КОСТА БЛАНКА.**

**ES** La Costa Blanca es un lugar que se caracteriza por la variedad y originalidad de las fiestas. Las hay por todas partes y todo el año. Entre ellas encontramos los Moros y Cristianos. Vistasas túnicas, sables y terciopelos engalanan las calles de muchos municipios al son de la música festera o del ruido de los trabucos. En Alcoy y Villajoyosa están declaradas de Interés Turístico Internacional, un reconocimiento que comparten las Hogueras de San Juan, en Alicante, el Misteri d'Elx, o el Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja.

Tierra de tradiciones seculares, la Semana Santa se deja sentir de una forma muy intensa en las calles de numerosos municipios de esta provincia. En Orihuela y Crevillente son de Interés Turístico Internacional, como lo es la Procesión del Domingo de Ramos de Elche.

La Cabalgata de los Reyes Magos de Alcoy, la más antigua de España, la fiesta de Els Bous a la Mar, en Dénia, el Ajedrez Viviente de Xàbia o la Fira de Tots Sants, en Cocentaina son otras celebraciones de gran arraigo popular que han sido declaradas de Interés Turístico Nacional. Hay muchas más. Y todas son, a su manera, un espectacular reflejo de la historia y del carácter vital de sus gentes.

**EN** The Costa Blanca calendar features a host of varied and highly original festivities all year round. During the famous Moors and Christians festivity, the streets are decked out in velvet as participants parade in elegant tunics brandishing swords and cutlasses to the beat of festival music and blunderbusses. The festivities in Alcoy and Villajoyosa have been declared of International Tourist Interest, as have the Bonfires of San Juan, in Alicante, the Misteri d'Elx, and Torrevieja's International Habanera and Polyphony Contest.

Home to secular traditions, Easter is celebrated intensely on the streets of many municipalities in the province. The festivities in Orihuela and Crevillente have been declared of International Tourist Interest, as has the Palm Sunday Procession in Elche. The Three Kings Parade in Alcoy –the oldest recorded in Spain–, the festivity of Els Bous a la Mar in Dénia, the Living Chess in Xàbia and the Fira de Tots Sants, in Cocentaina, are other popular celebrations that have also been declared of National Tourist Interest. That's just to mention a few. Every spectacular festivity reflects the history and character of the town's inhabitants.

**FR** La Costa Blanca est un endroit caractérisé par la variété et l'originalité de ses fêtes. Vous en trouverez partout tout au long de l'année. Parmi celles-ci se trouvent les Maures et Chrétiens: des tuniques voyantes, des sabres et des vêtements en velours ornent les rues de nombreuses communes au son de la musique festive et du bruit des tromblons. Elles ont été déclarées d'Intérêt Touristique International à Alcoy et Villajoyosa ensemble avec les Hogueras de San Juan, à Alicante, le Misteri d'Elx, ou le Concours International d'Habaneras et de Polyphonie de Torrevieja.

La Costa Blanca est une région de traditions séculaires et la Semaine Sainte se laisse sentir d'une façon très intense dans les rues de nombreuses communes de la province. Elles sont d'Intérêt Touristique International à Orihuela et Crevillente ainsi qu'à Elche avec la procession du dimanche des Rameaux. Le défilé des Rois Mages d'Alcoy, le plus ancien en Espagne, la fête des Bous a la Mar à Dénia, l'Echiquier vivant de Xàbia ou la Fira de Tots els Sants, à Cocentaina sont d'autres célébrations populaires qui ont été déclarées d'Intérêt Touristique National. Et il y en a beaucoup d'autres qui sont, à leur façon, un reflet spectaculaire de l'histoire et du caractère vital de ses habitants.

**RU** Праздники - часть обыденной жизни на Коста Бланка. Они выделяются своей яркостью, разнообразием и великолепием. Уникальные религиозные и мирские празднования проходят в течение всего года. Праздник Мавров и Христиан является вероятно самым многолюдным по числу участников и длительным популярным праздником. Он представляет собой красивое шоу с костюмами и фейерверками. Парады характеризует их великолепие из-за богатых костюмов, повозок, лошадей, слонов, одногорбых верблюдов, балета, чтобы развеселить парад, а также пороха и фейерверков. В городах Вильяхойос и Алькой они объявлены Праздниками Международного Туристического Интереса. Такое же признание получили праздники Костры Сан Хуана в Аликанте, Misteri d'Elx или Международный Конкурс Хабанеры и Полифонии в Торревьехе. Земля почитает свои традиции, поэтому празднование "Святой недели", недели перед Пасхой, отличается всевозможными религиозными шествиями в оригинальных костюмах по городам этой провинции. В Ориуэла и Кревильенте это Праздник Международного Туристического Интереса, как и процессия Доминго де Ramos в городе Эльче. Праздник, называемый "3 короля" - по сути, 3 волхва, принесли дары к колыбели только что родившегося Иисуса Христа, старейший в Испании, праздник "Быка в море" в Дени, "Живые шахматы" в Хавети, ярмарка "День Всех Святых" в Косентайна, которые были объявлены Праздниками Международного Туристического Интереса. Существует огромное разнообразие фестивалей и праздников. Все они отражают историю и характер своего народа.





# SIEMPRE HAY UN LUGAR PARA DISFRUTAR EL DEPORTE AL AIRE LIBRE

**THERE'S ALWAYS A PLACE TO PRACTICE SPORT OUTDOORS.**

**IL Y A TOUJOURS UN ENDROIT POUR PROFITER DES SPORTS À L'AIR LIBRE.**

**ДЛЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ АКТИВНОГО ОТДЫХА ВСЕГДА СУЩЕСТВУЕТ МЕСТО ДЛЯ СПОРТА НА СВЕЖЕМ ВОЗДУХЕ.**

**ES** Más allá del verano, las suaves temperaturas invernales permiten disfrutar de los deportes al aire libre en cualquier época del año. La Costa Blanca destaca en el plano internacional por su variada oferta de campos de golf. Cerca del mar y entre montañas, hay un total de 21, de los cuales 3 son Pitch & Putt. La mayoría de ellos están integrados en entornos diseñados para el ocio y el descanso. Resorts y complejos residenciales ofrecen al visitante alojamiento, restaurantes y relajantes spas.

El mar Mediterráneo posee en esta zona litoral unas condiciones idóneas para la práctica de los deportes náuticos en invierno y verano. Prueba de ello son sus 25 puertos y marinas deportivas y las estaciones náuticas Marina Alta (Denia), Bahía de Altea (Altea) y Alicante, El Campello y Santa Pola-ENA (Alicante). Lugares múltiples para la vela, el windsurf, el flysurf, o el esquí acuático. También para el piragüismo, el remo o el buceo. Hay más. La provincia de Alicante es de las más montañosas de España y una tentación para quienes disfrutan con los deportes de aventura. Es un regalo para los amantes de la escalada, el barranquismo, el puenting, la bicicleta de montaña o los vuelos en globo, pero también para actividades más pausadas como el senderismo y el cicloturismo.

**EN** There's more to the Costa Blanca than summer. The mild winter temperatures allow outdoor sports to be practiced all year round. The Costa Blanca has become a leading international destination for its varied offer of golf courses. Near the sea and surrounded by mountains, there are 21 courses in the region, with 3 Pitch & Putt courses. Most facilities are integrated in leisure and relaxation complexes: resorts and residential estates offer golf tourists accommodation, restaurants and relaxing spas.

The Mediterranean Sea in this part of the coast is ideal for water sports in winter and summer. With 25 ports, the sport marinas and the marine resorts of Marina Alta (Dénia), Bahía de Altea (Altea) and Alicante, El Campello and Santa Pola-ENA (Alicante), there are plenty of locations for sailing, windsurfing, kitesurfing and water skiing. The area is also suited to canoeing, rowing and scuba diving. And so much more. Alicante is one of the most mountainous provinces in Spain and, as such, it is popular among adventure sports fans. The province is the ideal destination for climbing, canyoning, bungee jumping, mountain bikes or hot air balloons, and for other calmer activities, such as trekking and cycling.

**FR** Même après l'été, les bonnes températures de l'hiver permettent de profiter des sports à l'air libre à n'importe quelle époque de l'année. La Costa Blanca ressort sur le plan international grâce à son offre variée de terrains de golf. Vous en trouverez 21 près de la mer et des montagnes dont 3 sont des Pitch & Putt. La plupart d'entre eux sont intégrés dans des environnements conçus pour le loisir et le repos. Des resorts et des résidences offrent aux visiteurs des logements, des restaurants et des spas relaxants.

La mer Méditerranée offre dans cette zone du littoral des conditions idéales pour la pratique de sports nautiques en hiver et en été à travers ses 25 ports de plaisance et sportifs et ses stations nautiques de Marina Alta (Denia), Bahía de Altea (Altea), Alicante, El Campello et Santa Pola-ENA (Alicante). Vous trouverez de nombreux endroits pour la pratique de la voile, de la planche à voile, du flysurf, ou du ski nautique mais aussi pour le canoë-kayak, l'aviron ou la plongée. Mais ce n'est pas fini. La province d'Alicante est l'une des plus montagneuses de l'Espagne et représente une tentation pour les passionnés de sports d'aventure. C'est un cadeau pour les amateurs d'escalade, de saut à l'élastique, de VTT ou de parcours en montgolfière mais aussi pour ceux qui préfèrent des activités plus calmes comme les randonnées ou le cyclotourisme.

**RU** Благодаря умеренным температурам зимой заниматься спортом на свежем воздухе можно в любое время года. На побережье Коста Бланка представлен большой круг возможностей для любителей гольфа. На побережье моря и в горах находятся 21 поле для гольфа, из которых 3 являются Pitch & Putt. Большинство из них предназначены для занятия спортом и отдыха. Многочисленные отели и апартаменты предлагают весь спектр услуг для отдыха и комфортного проживания.

Средиземное море является идеальным местом для занятий водными видами спорта в течение года. На побережье находятся 25 портов и морские спортивные станции такие как Марина Альта (Дения), Вахиа де Альтеа (Альтеа), а также Аликанте, Кампелло и Санта Пола (Аликанте). Множество мест для занятий парусным спортом, катаний на водных лыжах, на байдарках или для подводного плавания. А также... Провинция Аликанте является второй самой высокогорной провинцией в Испании. Любители экстремальных видов спорта могут совершать экскурсии в пещеры, кататься на горных велосипедах или практиковать рафтинг.



# TAN CERCA, TAN CÓMODA

**CLOSE AT HAND CONVENIENT.**

**SI PRÈS, SI CONFORTABLE.**

**БЛИЗКО И КОМФОРТНО.**



**ES** La Costa Blanca está cerca. El aeropuerto de Alicante destaca por su intenso tráfico de vuelos internacionales, pero además es una zona geográfica muy bien comunicada con el resto de España por tren y autovías.

**EN** The Costa Blanca is easily accessible. Alicante has a busy airport that receives numerous international flights. Furthermore, the area has excellent connections to the rest of Spain by rail and road.

**FR** La Costa Blanca est très près de vous. L'aéroport d'Alicante est très important en raison de son trafic intense de vols internationaux mais il s'agit également d'une zone géographique très bien communiquée avec le reste de l'Espagne grâce aux chemins de fer et aux autoroutes.

**RU** Коста Бланка находится рядом с вами. Аэропорт Аликанте ежегодно принимает миллионы международных рейсов. Благодаря хорошей инфраструктуре, аэропорт связан с остальными регионами Испании по железной дороге и автотрассам.



**ES** Alojarse en cualquier municipio de la Costa Blanca es tan fácil como llega a ella. De hecho es una de las provincias de España con mayor oferta de alojamiento. Diversas asociaciones sectoriales velan por la calidad del servicio.

**EN** Finding accommodation in any municipality in the Costa Blanca is as easy as getting here. The accommodation infrastructure is one of the best in Spain. Several industry associations monitor the quality of the service.

**FR** Se loger dans n'importe quel commune de la Costa Blanca est également très facile. En fait, il s'agit de l'une des provinces espagnoles la mieux dotée en logements. Plusieurs associations du secteur veillent pour la qualité du service.

**RU** В любом городе Коста Бланка можно найти место для отдыха. Это одна из провинций Испании с наиболее широким выбором отелей и апартаментов. Различные компании, предоставляющие свои услуги, гарантируют качество обслуживания.





# ASOCIACIONES

## ASSOCIATIONS ASSOCIATIONS КОМПАНИИ



### TOURIST INFO ALICANTE

Av. Rambla Méndez Núñez, 41  
(Torre de la Generalitat)  
03002 ALICANTE/ALACANT  
Tel: 96 520 00 00  
www.comunitatvalenciana.com  
alicante@touristinfo.net



### ASOCIACIÓN PROVINCIAL DE HOTELES DE ALICANTE

C/. Bazán, nº 20 - 5º Dcha.  
03001 ALICANTE/ALACANT  
Tel: 96 514 56 41  
info@hotelesdealicante.org  
www.hotelesdealicante.org



### ASOC. EMPRESARIAL HOST. DE BENIDORM Y DE LA COSTA BLANCA (HOSBEC)

Vía Emilio Ortuño, 5  
Edif. Capitol 1º 5º  
03501 BENIDORM  
Tel: 96 585 55 16  
hosbec@hosbec.com  
www.hosbec.com



### ASOCIACION DE HOTELES Y ALOJAMIENTOS TURISTICOS ALICANTE SUR

C/ La Isla, 34 Bajo  
03190 PILAR DE LA HORADADA  
Tel: 96 535 22 81  
info@alicantesur.es  
www.hotelesalicantesur.es



### ASOCIACIÓN EMPRESARIOS HOSTELERÍA Y TURISMO MARINA ALTA (AEHTMA)

Paseo de Saladar, 58 1º E  
03700 DENIA  
Tel: 96 578 10 08  
aehtma@aehtma.com  
www.aehtma.com



### ASOCIACION DE EMPRESAS DE APARTAMENTOS TURISTICOS DE LA COSTA BLANCA (APTUR)

Vía Emilio Ortuño, 15  
Edificio Benidorm Center  
03501 BENIDORM  
Tel: 96 680 65 25  
aptur@aptur.org  
www.aptur.org



### ASOCIACIÓN PROVINCIAL DE EMPRESARIOS DE CAMPINGS Y PARQUES DE VACACIONES

C/. Reyes Católicos, 17  
6º. Oficina 5  
03003 ALICANTE/ALACANT  
Tel: 96 522 89 30  
alicante@campings.com  
www.campingsalicante.com



### ASOCIACIÓN DE ALOJAMIENTOS RURALES DE LA MONTAÑA DE ALICANTE

Apartado de Correos 85  
Ctra. Banyeres - Alcoi Km.17,8  
03450 BANYERES DE MARIOLA  
Tel: 96 559 32 53  
info@llardemariola.com  
www.muntanyadalacant.com



### ASOCIACION PROVINCIAL DE TURISMO "L"ALCOIA, EL COMTAT Y LA FOIA DE CASTALLA"

C/ El Camí 2 - Entrada San Mateo -  
03801 ALCOY/ALCOI  
Tel: 96 554 73 33  
apetece12@telefonica.net  
www.turismoalicanteinterior.com



### ASOCIACIÓN CAMPOS DE GOLF DE LA COSTA BLANCA

Alicante Golf en Avda. Locutor  
Vicente Hipólito, 37  
03540 ALICANTE/ALACANT  
Tel: 637 88 91 02  
info@golfcostablanca.org  
www.golfcostablanca.org



### ASOCIACIÓN DE GUÍAS PROFESIONALES TURÍSTICOS (AGUITUR)

C/ Eusebio Sempere, 2. 6º izda.  
03080 ALICANTE/ALACANT  
Tel: 607 95 62 19  
guias@alicanteguias.es  
www.aguitur.eu

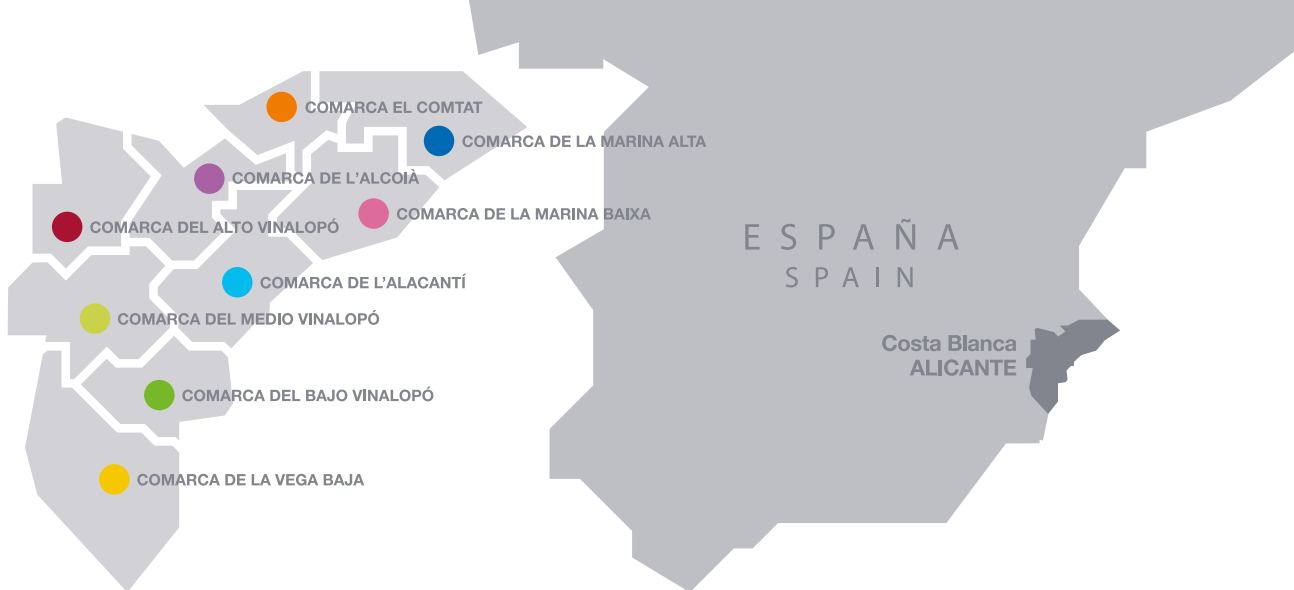


### ASOCIACIÓN DE LA COMUNIDAD VALENCIANA DE TURISMO ACTIVO (ACVETA)

Tel: 663 848 212  
acveta@acveta.es  
www.acveta.es







Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca  
Tel. +34 965230160  
Fax. +34 965230155  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org

